

## SUMMARIZED CV

### Dr. Paz Gómez Polledo, medical language professional

I am a native Spanish-speaker physician and medical translator from English into Spanish for more than 30 years. I translate all types of medical and pharmaceutical texts, but I am particularly specialized in five areas: regulatory documentation in accordance with AEMPS/EMA regulations, medical devices, linguistic validation of health questionnaires, Neurosciences and Oncology.

I graduated in Medicine and Surgery (MBChB) from the Universidad Complutense of Madrid in 1983 and completed my medical training by attending more than 40 specialized postgraduate courses and graduating in Occupational Medicine from the Spanish National School of Occupational Medicine in 1987 (equivalent to a current master's degree). I obtained my doctorate in Medicine and Surgery (M.D. PhD.) from the Universidad Complutense in 1989 with the oral presentation of a doctoral thesis on the pathogenic effects of asbestos, which I carried out in the laboratories of the Chair of Preventive Medicine and in the clinic of the National School of Thoracic Diseases.

I have practiced Medicine in different fields: as a surgeon in different hospitals in Madrid, general practitioner in centers of the Spanish National Health System in Madrid, interim forensic doctor in the Institute of Forensic Medicine of Alicante (IMLA) and occupational doctor in the Occupational Health and Safety Department at the Alicante's Town Council.

I have taken over 30 courses on various aspects of translation, proofreading and writing, and some 20 courses on computer applied to translation, including SDL Trados and Wofast courses. Some courses are particularly unique, such as patent translation and audiovisual translation (subtitling, video dubbing, subtitling for the hearing impaired).

Backed up by my extensive medical and linguistic training and experience as a medical translator, the revision of translations, proofreading, copyediting and the writing of medical and pharmaceutical texts are activities that I have been carrying out in parallel for more than 20 years.

I am an expert in the European Union regulation on medicines (EMA) and its application by the Spanish Agency for Medicines and Health Products (AEMPS). I have translated more than 100 clinical studies (from protocols to final reports), more than 70 dossiers for drug registration; and countless expert reports on new drug indications, summaries of product characteristics and informed consent forms. I have published an article on the subject, entitled "[To translate clinical trial protocols into Spanish or not to translate them... What does the Spanish legislation say?](#)" and I give an online course on "[Mandatory use terminology in the pharmaceutical industry](#)" in which I teach everything a medical translator needs to know to translate texts for regulatory authorities (SmPCs, PILs, MSDSs, CRF, SAE/SUSAR, PIS, ICFs, SOAPs, labels validation) as well as the corresponding terminology used in the European Union (IATE, MedDra, Eur-Lex, EDQM, EMA, AEMPS, etc.).

I consider myself an expert in the translation of medical devices after having translated more than 500 user manuals and technical characteristics of medical, surgical, orthopedic, dental and *in vitro* diagnostic medical devices from some 80 manufacturers, including Medtronic, 3i, Microgenics Corporation, Becton, Dickinson and Company, Stryker Instruments, Boston Scientific Corporation and Guidant Systems. I have presented two conferences on the translation of medical devices at two Scientific and Professional Conferences on Medical Translation of Tremédica ([Alicante 2007](#) and [Salamanca 2008](#)) and I have published an [Illustrated English-Spanish Glossary on wheelchairs](#).

In 2006, I was selected by Mapi Research Institute as coordinator in Spain of the linguistic validation process of the Spanish translation of health questionnaires. Since then, I have participated both for this company and for PharmaQuest Ltd., Transperfect Translations Inc. and Clayson Linguistic Validation Services Ltd. in the validation of some 150 patient-reported outcome instruments (PRO). My responsibilities include all phases of the linguistic validation process from recruiting teams of English and Spanish translators to presenting the final report after my cognitive interview with patients. In 2008, I presented the session "[Linguistic Validation of the Translation of patient Reported Outcomes \(PRO\) Instruments](#)" at the EMWA conference in Barcelona.

Oncology has been consecrated in the last two years as one of my strong fields of specialization, having been selected by IBM Watson for Oncology in 2017 as subject matter expert to coordinate the Spanish translation of its artificial intelligence program, and in 2018 by Univadis (Aptus Health) to edit the articles published in the oncology section of the medical portal [Univadis.es](#) and to cover as medical writer the different oncology congresses that are held throughout the year in Spain (SEOM, ESMO, GEICAM, SEHOP, etc.).

My experience with Neurosciences includes neuropharmacology, psychopharmacology, translational neuropsychopharmacology, neurology and psychiatry. I have translated 11 books on these disciplines, including the nine in the series "Neuroscientific Advances and Clinical Reality" published by Síntesis.

Oncology has been consecrated in the last two years as one of my strong fields of specialization, having been selected by IBM Watson for Oncology in 2017 as 'subject matter expert' to coordinate the Spanish translation of its artificial intelligence program, and in 2018 by Univadis (Aptus Health) to edit the articles published in the oncology section of the

Univadis medical portal.is and to cover as medical writer the different oncology congresses that are held throughout the year in Spain (SEOM, ESMO, GEICAM, SEHOP, etc.).

In addition to the works mentioned above, in the 33 years since my first assignment in 1986 I have translated 16 medical books; some 400 medical articles; abstracts of over 200 articles for 31 medical journals; more than 250 Material Safety Data Sheets (MSDS) for Chevron Texaco Corporation, ExxonMobil Chemical Company and Sigma Chemical Company; regulatory validation of drug labels; medical reports; health-related website localization; laboratory protocols; patents; medical documentaries; brochures, promotional and advertising literature; medical conference programs; patient education materials and e-learning materials for continuing medical education.

I am co-founder of several associations of translators and proofreaders (Medtrad, UniCo, Tremédica) and member of the European (EMWA) and Spanish (AERTeM) medical writer associations. I am a member of the editorial board of the journal Medicina, Lenguaje y Traducción de Tremédica, Panace@.

In 2013, I founded the translation company [Translating Solutions](#). Since then, I have been providing full time comprehensive language services –translation, revision, proofreading, editing and writing– in the medical and pharmaceutical fields, as well as teaching medical translation in person and online and giving lectures. As CEO of my company, I manage language projects of all kinds, specialties and languages and coordinate groups of collaborators specialized in different areas.